

REGIONÁLNE ROZDIELY V POUŽÍVANÍ ANGLICIZMOV V OBCHODNEJ KOMUNIKÁCIÍ NA PRÍKLADE FRANCÚZŠTINY A NEMČINY

REGIONAL DIFFERENCES IN THE USAGE OF ANGLICISMS IN BUSINESS COMMUNICATION ON THE EXAMPLE OF FRENCH AND GERMAN

*SIMONA TOMÁŠKOVÁ
LUBOMÍRA KOŽEHUBOVÁ*

Abstrakt:

Predložená štúdia si kladie za cieľ porovnať používanie anglicizmov v regionálnych varietách francúzštiny a nemčiny. Ako doménu sme vybrali obchodnú komunikáciu, v ktorej používatelia jazyka často nahrádzajú domáce ekvivalenty anglicizmami. Príspevok poskytuje kvantitatívnu analýzu frekvencií vybraných anglicizmov vo francúzskych a nemeckých korpusoch. Sémantiku anglicizmov a ich ekvivalentov sme vyhodnocovali kvalitatívne pomocou analýzy ich kolokácií. Analýza ukázala, že anglicizmy nie vždy plne nahradia domáci ekvivalent a ich frekvencie sú rôzne. Vo francúzskom jazyku je používanie anglicizmov rôzne v jednotlivých frankofónnych krajinách a tiež zrejme súvisí s faktom, či ide o slovo, ktoré pomenúva nový jav, prípadne technológiu, alebo či slovo už v jazyku existovalo. Identifikovali sme tiež menšie rozdiely v používaní anglicizmov vo švajčiarskom korpuse, kde sa skúmané anglicizmy používali prevažne v spojení s digitálnymi médiami.

Kľúčové slová: anglicizmy, národné variety, kolokácie, korpusová lingvistika, regionálne rozdiely, digitálne médiá.

Abstract:

The present study aims to compare the use of Anglicisms in regional varieties of French and German. As a domain, we chose business communication, in which language users often replace native equivalents with Anglicisms. The paper provides a quantitative analysis of the frequencies of selected Anglicisms in French and German corpora. The evaluation of the semantics of Anglicisms and their equivalents was performed qualitatively by analysing their collocations. The analysis showed that Anglicisms do not always fully replace the native equivalent and their frequencies vary. In the French language, the use of anglicisms varies across different Francophone countries and is also likely related to whether the word refers to a new phenomenon or technology, or if the word already existed in the language. Furthermore, we identified minor differences in the use of Anglicisms in the Swiss corpus, where the investigated Anglicisms were mainly used in connection with digital media.

Keywords: Anglicisms, national varieties, collocations, corpus linguistics, regional differences, digital media.

Úvod

Jazyk je dynamický fenomén, ktorý sa najvýraznejšie prejavuje na lexikálnej rovine. V jazykovom systéme tak neustále vznikajú a zanikajú slová, mení sa frekvencia ich používania, resp. existujúce slová časom menia svoj význam. Nové lexikálne jednotky vznikajú slovotvornými spôsobmi ako derivácia či kompozícia a slovotvornými postupmi, ku ktorým patrí prefixácia či sufixácia (Pavlovič, 2015, s. 59), no aj preberaním slov z iného jazyka. Slová cudzieho pôvodu prenikajúce do cieľového jazyka majú potenciál obohacovať domácu slovnú zásobu, no neraz ich používanie čelí kritike. Dôvodom na preberanie slov je pritom viacero. Podľa Katreniakovej ide jednak o vonkajšie príčiny, ku ktorým patrí napríklad stret kultúr, ich vzájomné

vplyvy a kontakty či dominantné postavenie angličtiny ako jazyka obchodu a turizmu (Katreniaková, 2002, s. 25). Naopak, chýbajúci ekvivalent v domácom jazyku, potreba diferencovania významu či vytvorenie jednoslovného pomenovania namiesto opisného tvaru patria k intralingválnym príčinám preberania slov (Katreniaková, 2002, s. 25), ktoré reflektujú potreby samotného jazyka.

Ako sme uviedli vyššie, názory na používanie slov prevzatých z iných jazykov sa rôznia. Dolník konštatuje, že jazykóví kritici používateľom cudzích slov, ktoré sú preberané hlavne z angličtiny, vyčítajú, že nepoužívajú domáce ekvivalenty, pričom sa však nezohľadňuje skutočnosť, že práve cudzie slovo môže byť v konkrétnej interakcii funkčné (Dolník, 2009, s. 123 – 124). Ďalším často kritizovaným aspektom je fakt, že nadmerné používanie anglicizmov v textoch môže spôsobiť, že texty sa pre niektorých recipientov stanú nezrozumiteľné (Eisenberg, 2013). V posledných rokoch preto vznikajú viaceré iniciatívy, ktorých cieľom je zostaviť slovníky anglicizmov a priblížiť ich tak bežnej populácii, ale zároveň upozorniť aj na ich nadmerné používanie (Anglizismen-Index, 2023; Forest a Boudreau, 1999).

Signifikantný vplyv na preberanie slov z angličtiny má samotné postavenie angličtiny ako lingua franca Európy, ktorá v tomto smere v 20. a 21. storočí postupne nahradila latinčinu. Ide pritom o komunikačný jazyk, ktorým sa dorozumievajú používatelia rôznych jazykov (Brosch, 2015) a stal sa dominantným hlavne v doméne obchodu, informačných technológií, reklamy, módy, no zároveň aj reči mladých či slangu (Burmasova, 2010; Borovská a Tomášková, 2020).

Pri prechode do cieľového jazyka podliehajú anglicizmy rôznym formám adaptácie. Forest a Boudreau (1999, s. IX) rozlišujú šesť typov anglicizmov: sémantické, lexikálne, syntaktické, morfológické, fonetické a grafické. V prípade sémantických anglicizmov ide o prevzaté slová, u ktorých buď ostáva zachovaný pôvodný význam alebo slovo prešlo istou zmenou významu (napr. *feuern* (NJ) od slovesa *to fire*). Lexikálne anglicizmy sú z angličtiny prevzaté do cieľového jazyka v pôvodnej podobe, resp. boli len mierne prispôbené. Ako príklad možno uviesť podoby slovesa *like* (AJ): *liker* (FJ) a *liken* (NJ), ktoré sa bežne používajú na sociálnych sieťach. Syntaktické anglicizmy možno tiež označiť ako kalky, pričom ide o slovné spojenia ktoré v cieľovom jazyku vznikli napodobnením pôvodného jazyka (*butterfly effect* (A) – *effect papillon* (FJ), *Schmetterlingseffekt* (NJ) (Hlaing, 2020). Morfológické anglicizmy sú výpožičky, u ktorých došlo len k prevzatiu formy slova, no v cieľovom jazyku majú iný význam (napr. *footing* – *jogging* (FJ), v nemčine *Handy* (NJ) na označenie mobilného telefónu). V prípade fonetických anglicizmov dochádza k prevzatiu anglickej výslovnosti, ktorú používatelia jazyka aplikujú na slová cudzieho pôvodu. Grafické anglicizmy sú slová, ktoré sú napísané v podobnej forme ako v angličtine (*blvd.* miesto pôvodnej francúzskej skratky *bd.*) (porov. Forest a Boudreau, 1999, s. IX). Okrem toho Eisenberg spomína aj anglicizmy so syntaktickou či priam frazeologickou štruktúrou, ako napr. *Das macht keinen Sinn* z anglického *It doesn't make sense* (Eisenberg, 2013, s. 70).

Cieľom predloženej štúdie je porovnanie výskytov vybraných anglicizmov z domény obchodnej komunikácie vo varietách francúzštiny a nemčiny. Významy anglicizmov a ich domácich ekvivalentov pritom porovnáваме v kontexte ustálených slovných spojení (kolokácií), s ktorými sa často vyskytujú.

Metodológia výskumu

Za účelom kvantitatívneho vyhodnotenia frekvencií anglicizmov sme používali webové korpuse Aranea (Benko, 2014). Anglicizmy vo francúzskej, belgickej, švajčiarskej a kanadskej francúzštine boli skúmané v korpusoch: (1) *Araneum Francogallicum Gallicum Maximum* (*French French, 20.05*) 3.29 G (2013 – 2019) s veľkosťou 3.288.939.320, (2) *Araneum Francogallicum Belgicum* (*Belgian French, 20.05*) 365 M (2013 – 2019) s veľkosťou 364.577.143 tokenov, (3) *Araneum Francogallicum Helveticum* (*Swiss French 20.05*) 229 M (2013–2019) s veľkosťou 229.240.962 a (4) *Araneum Francogallicum Canadiense II* (*Canadian French, 20.05*) 406 M (2013 – 2019) s veľkosťou 406.088.282 tokenov.

Anglicizmy v nemeckej, rakúskej a švajčiarskej nemčine sme skúmali v nasledujúcich troch korpusoch: (1) *Araneum Germanicum Germanicum Maximum (German German, 20.06) 5.59 G* (2013 – 2018) s veľkosťou 5.590.047.712 tokenov, (2) *Araneum Germanicum Austriacum (Austrian German, 20.06) 441 M* (2013 – 2018) s veľkosťou 441.401.022 tokenov a (3) *Araneum Germanicum Helveticum (Swiss German, 20.06) 381 M* (2013 – 2018) s veľkosťou 381.305.986 tokenov.

Keďže jednotlivé skúmané korpusy majú rôznu veľkosť, tak sme pre porovnanie frekvencií používali relatívnu frekvenciu (f), ktorá odráža výskyt hľadaného slova normovaný na milión slov (pMW). Hlavným kritériom pre výber anglicizmov bolo, aby boli používané v doméne obchodnej komunikácie a podľa možnosti sa v oboch jazykoch zhodovali. Vzhľadom na to, že napokon nebolo možné nájsť vhodné identické anglicizmy vo francúzštine a nemčine, zvolili sme v každom jazyku tri slová prevzaté z angličtiny, ktoré majú relatívne častý výskyt, jednoznačné významy a existujú k nim vhodné ekvivalenty v cieľovom jazyku.

V prvom kroku sme porovnali relatívne frekvencie anglicizmov s ich ekvivalentmi vo francúzštine a nemčine. V prípade niektorých anglicizmov nebolo možné uviesť len jeden preklad, preto v tabuľkách uvádzame pre porovnanie viaceré domáce ekvivalenty v preberajúcom jazyku. V druhom kroku sme pomocou funkcie *Collocations* skúmali kolokácie anglicizmov, ako aj ich ekvivalentov. Cieľom tejto analýzy bolo odokryť eventuálne sémantické rozdiely v používaní anglicizmu a domáceho ekvivalentu. Ako asociačnú mieru sme zvolili hodnotu logDice, pomocou ktorej je možné efektívne identifikovať kolokácie (Rychlý, 2008, s. 8).

Výsledky výskumu

V nasledujúcich kapitolách predstavujeme porovnanie výskytov anglicizmov *e-mail/email*, *deadline* a *team* vo francúzskych varietách a anglicizmov *Meeting*, *Deadline* a *Feedback* v nemeckých varietách.

Frekvencie a kolokácie vybraných anglicizmov vo francúzštine

V tabuľke č. 1 vidieť frekvenciu používania anglického slova *e-mail/email*, ktoré má vo francúzštine až dva ekvivalenty. Slovo *courriel*, ktoré bolo vytvorené v Québecu (Dupuis, 2024) spojením slov “*courrier électronique*”, čiže elektronická pošta. Slovo má teda sémantický pôvod vo francúzštine. Vo Francúzsku už existovalo slovo *mél*, ktoré bolo oficiálne zaradené do slovníka a podľa jazykovedca Roberta Chaudensona (Chaudenson, 2013) ide o veľmi nevhodný neologizmus, ktorý sa opiera o anglické slovo a nemá nič spoločné s francúzskym jazykom. Neskôr si quebecká verzia našla cestu do Európy. V súčasnej dobe môžeme vidieť v niektorých francúzskych učebniciach (napr. *ABC Delf*, *CLE International*, 2019) práve používanie slova *courriel*.

Napriek existujúcej možnosti používať slovo, ktoré má pôvod vo francúzštine, v tabuľke č. 1 vidieť, že vo všetkých sledovaných korpusoch prevažuje používanie anglicizmu *e-mail/email*. Frekvencia používania slov *courriel* a *mél* je rôzna. V Kanade prevláda slovo *courriel*, vo Francúzsku a Belgicku je to slovo *mél* a vo Švajčiarsku je používanie týchto slov približne rovnaké.

	<i>e-mail/email</i>	<i>courriel</i>	<i>mél</i>
FR	29,4	0,03	0,5
BE	41,8	0,03	0,09
CH	36,38	0,15	0,15
CA	6,9	0,11	0,03

Tabuľka 1 Relatívna frekvencia anglicizmu e-mail/email

Pri použití týchto slov v kolokáciách môžeme konštatovať, že ide o synonymá, ktoré sa spájajú s rovnakými slovesami, aj s podstatnými menami. V Kanade sa slovo *mél* používa len ako vysvetlivka – *používané vo Francúzsku*.

V tabuľke č. 2 porovnávame frekvenciu výskytu anglického slova *deadline*, ktorého ekvivalent vo francúzštine je slovné spojenie *dernier délai*. Možno práve jednoduchosť anglicizmu je dôvodom, pre ktorý sa v Kanade a v Belgicku používa práve anglicizmus, vo Francúzsku a vo Švajčiarsku je to naopak francúzsky ekvivalent. Pri používaní týchto slov v kolokáciách je vidieť malý rozdiel. Francúzsky ekvivalent sa používa hlavne s číselnými údajmi (dátumy, roky, hodiny) a anglické *deadline* je často vidieť v spojení so slovesami (napr. *approcher deadline* s logDice 1,4 vo francúzskom korpuse). Z dôvodu veľmi nízkych frekvencií nebolo však možné detailne skúmať kolokácie.

	<i>deadline</i>	<i>dernier délai</i>
FR	0,22	0,4
BE	0,57	0,21
CH	0,1	0,5
CA	0,08	0,03

Tabuľka 2 Relatívna frekvencia anglicizmu deadline

V tabuľke č. 3 sa sleduje frekvencia výrazov *team* a francúzskeho ekvivalentu *équipe*. V tomto prípade je možné konštatovať, že anglický výraz *team* sa síce vyskytuje často, ale vo všetkých sledovaných korpusech sa v ďaleko väčšej miere používa francúzska verzia slova. Zrejme to súvisí aj s faktom, že nejde o anglicizmus, ktorý by pomenovával novú vec, technológiu atď., ktorá vo francúzštine neexistuje. Napriek tomu sa anglicizmus udomácnil hlavne v oblasti business, v spojeniach ako *team building* (logDice = 11,97 vo francúzskom korpuse), *business team*, *team manager* atď.

	<i>team</i>	<i>équipe</i>
FR	12,4	276,3
BE	12,9	256,9
CH	10,41	175,6
CA	2,5	388,45

Tabuľka 3 Relatívna frekvencia anglicizmu team

Frekvencie a kolokácie vybraných anglicizmov v nemčine

Z tabuľky č. 4 vyplýva, že používanie anglicizmu *Meeting* v porovnaní s nemeckým ekvivalentom *Besprechung* (*porada*) je v nemeckom, rakúskom a švajčiarskom korpuse približne rovnaké.

	<i>Meeting</i>	<i>Besprechung</i>
DE	6,70	6,50
AT	8,50	8,10
CH	6,80	6,40

Tabuľka 4 Relatívna frekvencia anglicizmu Meeting

Relatívna frekvencia anglicizmu *Meeting* sa javí len o niečo vyššia ako frekvencia jeho nemeckého ekvivalentu *Besprechung*, pričom v rakúskej nemčine je výskyt oboch slov vyšší ako

v nemeckej či švajčiarskej nemčine. Možno predpokladať, že v prípade slova *Meeting* ide často o označenie online stretnutí, čo potvrdzuje aj pohľad na slovné spojenia tohto anglicizmu. Pri zohľadnení miery asociatívnosti logDice zisťujeme, že kolokácia *virtuelle Besprechung* sa používa menej ako *virtuelles Meeting*. Ako príklad možno uviesť výsledky z nemeckého korpusu, v ktorom hodnota logDice kolokácie *virtuelles Meeting* dosahuje hodnotu 5,02 a pri kolokácii *virtuelle Besprechung* len 2,21. Podobný trend sme zaznamenali aj v rakúskom korpusu (*virtuelles Meeting* 4,74 a *virtuelle Besprechung* 3,74). Vo švajčiarskom korpusu sa vyskytla len kolokácia *virtuelles Meeting* (logDice = 5,04). *Virtuelle Besprechung* sa zdanlivo ako kolokácia nepoužíva. Ďalšou osobitosťou vo švajčiarskom korpusu je absentujúca kolokácia *eine Besprechung moderieren*, pričom nachádzame len spojenie *ein Meeting moderieren* (logDice = 5,12). V nemeckom a švajčiarskom korpusu sa obe kolokácie používajú takmer rovnako často. Anglicizmus *Meeting* sa navyše vo všetkých troch korpusoch relatívne často vyskytuje vo forme kompozita *Kick-off Meeting* (v nemeckom korpusu logDice = 6,33) na označenie prvotného stretnutia na začiatku nejakého projektu.

Tabuľka č. 5 podáva prehľad o relatívnych frekvenciách anglicizmu *Deadline* a jeho ekvivalentoch vo všetkých troch varietách.

	<i>Deadline</i>	<i>Termin</i>	<i>Abgabetermin</i>	<i>Fristende</i>	<i>Abgabefrist</i>
DE	1,08	73,50	0,50	0,14	0,30
AT	0,90	73,10	0,37	0,15	0,11
CH	0,78	37,80	0,43	0,04	0,09

Tabuľka 5 Relatívna frekvencia anglicizmu *Deadline*

Oproti nemeckému slovu *Termin* má anglicizmus *Deadline* v korpusoch oveľa nižšie zastúpenie, čo je možné vysvetliť polysemiou slova *Termin*. V tomto prípade tak môže ísť napríklad o dohodnutý termín stretnutia, ale aj termín, dokedy je potrebné niečo odovzdať, čo reflektuje aj samotný význam anglicizmu *Deadline*. Pre porovnanie sú v tabuľke 5 zaradené aj ďalšie nemecké ekvivalenty, ktoré sa zvyknú uvádzať ako synonymá v slovníkoch. Kompozitum *Abgabetermin* (*termín odovzdania*) sa sémanticky asi najviac približuje skúmanému anglicizmu *Deadline*, pričom jeho frekvencie sú len o niečo nižšie ako frekvencie anglicizmu. Okrem toho sa ešte dajú uviesť pojmy ako *Fristende* (*koniec lehoty*) a *Abgabefrist* (*lehota na odovzdanie*), ktoré však majú oproti anglicizmu *Deadline* nižšie relatívne frekvencie vo všetkých korpusoch. Výraznejší rozdiel možno pozorovať vo švajčiarskom korpusu, kde majú všetky tieto slová takmer zanedbateľný výskyt.

Pri pohľade na kolokácie sa ukazujú rozdiely vo význame anglicizmu *Deadline* a jeho možných prekladov do nemčiny. Medzi najčastejšie identifikované kolokácie slova *Deadline* patria *rückende* a *nahende Deadline*, ktorých logDice hodnoty v nemeckom korpusu dosahujú logDice 5,50 a 5,18. V rakúskom korpusu prevažuje *nahende Deadline* (7,07), pričom adjektívum *rückend* sa nepoužíva. Vo švajčiarskom korpusu sme tieto dve adjektíva v spojení so slovom *Deadline* nenašli. Významnejšou kolokáciou je tu však *die Deadline naht* (5,82). Substantívum *Termin* sa vo všetkých korpusoch najčastejšie používa so slovesom *vereinbaren*, ktoré sme v spojení s anglicizmom nenašli.

V prípade anglicizmu *Feedback* sme vo všetkých troch korpusoch zaznamenali jasnú preferenciu smerom k používaniu anglicizmu oproti jeho ekvivalentu *Rückmeldung* (*spätná väzba*) (Tabuľka 6). Relatívne výskyty anglicizmu *Feedback* boli vyššie vo všetkých troch korpusoch, čo svedčí o tom, že používatelia jazyka vo všetkých troch varietách preferujú anglicizmus *Feedback* pred nemeckým *Rückmeldung*. V rakúskej nemčine pritom možno pozorovať o niečo vyšší rozdiel medzi relatívnou frekvenciou anglicizmu a frekvenciou používania domáceho slova.

	<i>Feedback</i>	<i>Rückmeldung</i>
DE	16,60	11,40
AT	18,10	12,15
CH	14,21	11,80

Tabuľka 6 Relatívna frekvencia anglicizmu Feedback

V prípade oboch slov môžeme zo sémantického hľadiska konštatovať veľmi podobné používanie. Rovnako aj ich kolokácie dosahujú podobné hodnoty logDice a nezaznamenali sme žiadne výrazné rozdiely v používaní. Ako príklady možno uviesť adjektívne kolokácie *positives/negatives/konstruktives/wertvolles Feedback* (logDice > 5), pri verbálnych kolokáciách dominujú *Feedback bekommen/erhalten/abgeben* (logDice > 5). Jediným menším rozdielom je používanie kolokácie *haptisches Feedback* vo švajčiarskej nemčine (logDice = 6,68), pričom kolokácia *haptische Rückmeldung* absentuje. V nemeckom aj rakúskom korpuse sa používajú obe varianty.

Záver

Analýza frekvencií slov *email-e-mail a courriel/mél* ukázala, že anglicizmus je v oveľa väčšej miere používaný vo všetkých sledovaných krajinách. Zrejme to súvisí s faktom, že ide o nový technologický jav, a teda bol najskôr pomenovaný práve v anglickom jazyku. Pri skúmaní kolokácií môžeme konštatovať, že ide o synonymá a neexistujú žiadne rozdiely v používaní anglicizmu a francúzskych ekvivalentov.

Pri slovách *deadline a dernier délai* je vidieť, že v Belgicku a v Kanade prevažuje anglicizmus a vo Francúzsku a Švajčiarsku naopak francúzsky ekvivalent. Dôvody tejto skutočnosti by bolo vhodné bližšie preskúmať, ale môžeme sa nazdávať, že to súvisí s vplyvom angličtiny, ktorému sú tieto krajiny vystavené. V Kanade je francúzština jazykom menšiny a Belgicko, predovšetkým Brusel má silné zastúpenie európskych a medzinárodných inštitúcií. Na druhej strane k tomu môže prispievať aj fakt, že francúzsky ekvivalent je zložený z dvoch slov, a tým pádom je možno jednoduchšie používať práve anglicizmus.

Používanie slova *équipe* je ďaleko vyššie vo všetkých frankofónnych krajinách. Anglicizmus *team* má tendenciu vyskytovať sa hlavne v kolokáciách, ktoré sú časté v business sfére (*team building*).

Z analýzy frekvencie slov *Meeting a Besprechung* vyplýva, že sa v sledovaných varietách používajú podobne často. V rámci analýzy kolokácií sme však zaznamenali, že anglicizmus *Meeting* sa zo sémantického hľadiska častejšie používa v súvislosti s informačnými a komunikačnými technológiami. Tento trend sa na základe výsledkov zdá byť výraznejší vo švajčiarskej nemčine. Naopak, anglicizmus *Deadline* sa vo všetkých varietách vyskytuje relatívne málo, najmenej však vo švajčiarskej nemčine, čo sa odráža na absentujúcich kolokáciách. Anglicizmus *Feedback* sa zo skúmaných anglicizmov udomácnil v nemecky hovoriacich krajinách azda najviac. Jeho frekvencie sú v porovnaní s domácim ekvivalentom *Rückmeldung* vyššie vo všetkých varietách. Opätovne sme identifikovali menší rozdiel v používaní kolokácií vo švajčiarskej nemčine, kde zaznamenávame trend smerom k používaniu anglicizmu v doméne IT (*haptisches Feedback* miesto *haptische Rückmeldung*).

Záverom možno konštatovať, že skúmané anglicizmy sa vo francúzskych a nemeckých korpusoch používajú naozaj rôzne, a to v závislosti od toho, či ide o neologizmy, ale aj v závislosti od samotného kontextu.

Literatúra

BENKO, V. 2014. Aranea: Yet Another Family of (Comparable) Web Corpora. In: SOJKA, P., HORÁK, A., KOPEČEK, I., PALA, K. (Eds.) 2014. *Text, Speech and Dialogue*. 17th International

Conference, Brno, Czech Republic, September 8-12, 2014. Proceedings. LNCS 8655. Springer International Publishing Switzerland, 2014, s. 257 – 264.

BOROVSKÁ, E., TOMÁŠKOVÁ, S. 2020. Verbale Anglizismen in internetbasierter Kommunikation. Eine Kontrastive Analyse im Deutschen und Slowakischen. In: *Lingua et vita*, 2020, 9/2, č. 18, s. 29 – 37.

BROSCH, C. 2015. On the Conceptual History of the Term Lingua Franca. In: *Apples – Journal of Applied Language Studies*, 2015, 9, No. 1, s. 71 – 85.

BURMASOVA, S. 2010. *Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen am Material der Zeitung Die WELT (Jahrgänge 1994 und 2004)*. Bamberg: University of Bamberg Press. 291 s.

CHAUDENSON, R. 2013. *Email, mél ou courriel? Le français à nouveau sur le tapis*. Dostupné na: <https://blogs.mediapart.fr/robert-chaudenson/blog/210513/email-mel-ou-courriel-le-francais-nouveau-sur-le-tapis>

Der Anglizismen-Index 2023. Deutsch statt Denglisch. Verein Deutsche Sprache, Dortmund, Sprachkreis Deutsch, Bern, Verein Muttersprache, Wien. Dostupné na: <https://vds-ev.de/denglisch-und-anglizismen/anglizismenindex/ag-anglizismenindex/>.

DOLNÍK, J. 2009. *Všeobecná jazykoveda. Opis a vysvetľovanie jazyka*. Bratislava: Veda 2009. 375 s.

DUPIUS, S. 2024. *La petite histoire du mot “courriel”, une quête qui a du caractère*. Dostupné na: <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2086661/courriel-clavier-accent-caracteres-francais>.

EISENBERG, P. 2013. Anglizismen im Deutschen. In: *Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung & Union der deutschen Akademien der Wissenschaften (2014). Reichtum und Armut der deutschen Sprache: Erster Bericht zur Lage der deutschen Sprache*. Berlin, Boston: De Gruyter, s. 57 – 119. Dostupné na: <https://doi.org/10.1515/9783110334739>.

FOREST, C., BOUDREAU, D. 1999. *Dictionnaire des anglicismes: le Colpron*. 4th ed. Montreal: Beauchemin. 400 s.

HLAING, A. M. 2020. The Use of Anglicisms in French Vocabulary: Principal Causes and Reactions of the French towards It. In: *Mandalay University of Foreign Languages Research Journal*, 2020, 11, No.1, s. 99 –103.

KATRENIÁKOVÁ, Z. 2002. Anglicizmy v slovenčine z hľadiska didaktiky komunikácie. Banská Bystrica: Metodické centrum. 25 s.

PAVLOVIČ, J. 2015. *Náuka o slovnej zásobe*. Trnava: Pedagogická fakulta Trnavskej univerzity. 106 s.

RYCHLÝ, P. 2008. A Lexicographer-Friendly Association Score. In: *RASLAN 2008*, s. 6 – 9. Brno: Masarykova Univerzita.

Kontakt:

Mgr. Simona Tomášková, PhD.
Univerzita Komenského
Fakulta matematiky, fyziky a informatiky
Katedra jazykovej prípravy
Mlynská dolina F1, 842 48 Bratislava
Slovenská republika
Email: simona.tomaskova@fmph.uniba.sk

Mgr. Lubomíra Kožehubová
Univerzita Komenského
Fakulta matematiky, fyziky a informatiky
Katedra jazykovej prípravy
Mlynská dolina F1, 842 48 Bratislava
Slovenská republika
Email: lubomira.kozehubova@fmph.uniba.sk